

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN ACADÉMICO-DIPLOMÁTICA ENTRE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM

La Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, a través del Instituto Matías Romero, y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Socialista de Viet Nam, a través de la Academia Diplomática de Viet Nam, en adelante denominados como "los Participantes";

DESEANDO fortalecer sus lazos de amistad y cooperación;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer y desarrollar una estrecha cooperación a través de la capacitación de funcionarios diplomáticos y del intercambio de experiencias y buenas prácticas;

Han alcanzado el entendimiento siguiente:

**Párrafo 1
Objetivo**

El presente Memorándum de Entendimiento ("MdE") tiene como objetivo establecer las bases mediante las cuales los Participantes llevarían a cabo actividades de cooperación en materia de capacitación académico-diplomática, bajo los principios de reciprocidad y beneficio mutuo, dentro de su ámbito de competencia, y de conformidad con la normativa aplicable a cada Participante.

**Párrafo 2
Modalidades de Cooperación**

Los Participantes pueden llevar a cabo actividades de cooperación a través de las modalidades siguientes:

- a) participación de diplomáticos en los cursos ofrecidos por los Participantes;
- b) intercambio de información y experiencias sobre metodologías de capacitación, incluyendo aquellas relacionadas con programas de educación a distancia;



- c) intercambio de diplomáticos, expertos en política exterior y especialistas en temas de interés común relacionados con el desarrollo regional e internacional;
- d) intercambio de información sobre actividades de interés común, particularmente aquéllas relacionadas con la participación en reuniones regionales e internacionales en las que se involucren las academias diplomáticas y otros institutos de capacitación diplomática;
- e) desarrollo de proyectos conjuntos de investigación en temas de interés común, y
- f) cualquier otra modalidad que decidan los Participantes.

Párrafo 3 Financiamiento

Los Participantes entienden que las actividades a que se refiere el presente MdE pueden financiarse con los recursos asignados a sus respectivos presupuestos, sujetos a su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Párrafo 4 Mecanismo de Seguimiento

Cada Participante tiene la intención de designar un representante para coordinar las actividades a que se refiere el presente MdE.

Párrafo 5 Consultas

Los Participantes pueden celebrar consultas para atender cualquier asunto relacionado con la interpretación o implementación del presente MdE.

Párrafo 6 Disposiciones Finales

El presente MdE será efectivo a partir de la fecha de su firma por un periodo de cinco (5) años. Los Participantes podrán considerar la renovación del presente MdE con base en su efectividad, a través de comunicaciones por escrito.



El presente MdE puede ser modificado por decisión mutua de los Participantes, formalizada por escrito. Las modificaciones y suplementos formarán parte integrante del presente MdE y serán efectivas a partir de la fecha de su firma.

Cualquiera de los Participantes puede dar por terminado el presente MdE en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida al otro Participante, tres (3) meses antes de la fecha prevista para su conclusión.

La terminación del presente MdE no afectará la conclusión de las actividades de cooperación formalizadas durante su validez.

Firmado en Hanói, Viet Nam, el 28 de marzo de 2023, en dos ejemplares originales en idiomas español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de diferencia en su interpretación, el texto en inglés podrá ser utilizado.

**POR LA SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Carmen Moreno Toscano
Subsecretaria de Relaciones
Exteriores**

**POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
SOCIALISTA DE VIET NAM**



**Do Hung Viet
Viceministro de Asuntos
Exteriores**

**BIÊN BẢN GHI NHỚ VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC ĐÀO TẠO
NGOẠI GIAO GIỮA BỘ NGOẠI GIAO LIÊN BANG MEXICO VÀ BỘ
NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Bộ Ngoại giao Liên Bang Mexico, thông qua Viện Nghiên cứu Matías Romero và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, thông qua Học viện Ngoại giao Việt Nam, sau đây được gọi là “các Bên”;

Mong muốn củng cố quan hệ hợp tác hữu nghị giữa các Bên;

Nhận thức được tầm quan trọng của việc xây dựng và phát triển mối quan hệ hợp tác chặt chẽ thông qua hoạt động bồi dưỡng cán bộ Ngoại giao và trao đổi kinh nghiệm cũng như thực tiễn tốt;

Đã đạt được những thỏa thuận chung như sau:

**ĐIỀU 1
Mục đích**

Mục đích của Biên bản ghi nhớ này là thiết lập khuôn khổ hợp tác theo đó các Bên có thể triển khai các hoạt động hợp tác về bồi dưỡng cán bộ ngoại giao, trao đổi kinh nghiệm và thông tin trong lĩnh vực ngoại giao và quan hệ quốc tế, trên nguyên tắc có đi có lại và cùng có lợi, trong phạm vi thẩm quyền của mỗi Bên, phù hợp với pháp luật của mỗi nước.

**ĐIỀU 2
Phạm vi hợp tác**

Các Bên có thể triển khai các hoạt động hợp tác thông qua các hình thức như sau:

- a) Các cán bộ ngoại giao của hai nước tham gia các khóa đào tạo được một trong hai Bên tổ chức;
- b) Trao đổi thông tin và kinh nghiệm về các phương pháp đào tạo, bao gồm những phương pháp liên quan đến chương trình giáo dục từ xa;



- c) Trao đổi cán bộ ngoại giao, chuyên gia về đối ngoại và chuyên gia về các chủ đề mà các Bên cùng quan tâm liên quan đến sự phát triển khu vực và quốc tế;
- d) Trao đổi thông tin về các hoạt động các Bên cùng quan tâm, đặc biệt là các hoạt động tham dự vào các hội nghị hội thảo khu vực và quốc tế có sự tham gia của các Học viện Ngoại giao hay các Viện đào tạo Ngoại giao khác;
- e) Xây dựng các dự án nghiên cứu chung về các vấn đề cùng quan tâm; và
- f) Các chương trình hợp tác khác được thỏa thuận bởi các Bên.

ĐIỀU 3

Tài chính

Các Bên hiểu rằng các hoạt động được đề cập trong Biên bản ghi nhớ này sẽ sử dụng nguồn lực phân bổ trong ngân sách của các Bên, tùy thuộc vào khả năng sẵn có, tác động về ngân sách và các quy định pháp luật của hai quốc gia.

ĐIỀU 4

Cơ chế phối hợp

Mỗi Bên sẽ chỉ định một đại diện để điều phối các hoạt động được đề cập trong Biên bản ghi nhớ này.

ĐIỀU 5

Tham vấn

Bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ việc hiểu hoặc thực thi Biên bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn giữa các Bên.

ĐIỀU 6

Những điều khoản cuối

Biên bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký trong thời hạn năm (05) năm. Các Bên có thể xem xét gia hạn Biên bản ghi nhớ dựa trên hiệu quả của Biên bản và bằng văn bản.



Biên bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi theo sự nhất trí chung bằng văn bản của hai Bên. Những sửa đổi và bổ sung này sẽ là một phần nội dung không thể tách rời của Biên bản ghi nhớ và sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Biên bản ghi nhớ này bất kỳ lúc nào, bằng việc thông báo cho Bên kia bằng văn bản ít nhất ba (03) tháng trước ngày có ý định kết thúc hiệu lực của Biên bản.

Việc chấm dứt hiệu lực của Biên bản ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng tới việc thực hiện các hoạt động hợp tác đã được thống nhất trong thời gian Biên bản ghi nhớ còn hiệu lực.

Ký tại Hà Nội, ngày 28 tháng 03 năm 2023 thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt thì văn bản bằng tiếng Anh sẽ được sử dụng./.

**BỘ NGOẠI GIAO
LIÊN BANG MEXICO**



Carmen Moreno Toscano
Thứ trưởng

**BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM**



Đỗ Hùng Việt
Thứ trưởng

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC-DIPLOMATIC
COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

The Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, through the Matías Romero Institute, and the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam, through the Diplomatic Academy of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Participants";

DESIRING to strengthen their friendship and cooperation bonds;

CONVINCED of the importance of establishing and developing close cooperation through the training of diplomatic officers and the exchange of experiences and good practices;

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding ("MoU") is to establish the basis through which the Participants would carry out activities of cooperation in the field of academic-diplomatic training, under the principles of reciprocity and mutual benefit, within the competence of each Participant and in accordance with the applicable laws for each Participant.

**Paragraph 2
Modalities of Cooperation**

The Participants may carry out cooperation activities through the following modalities:

- a) participation of diplomats in the courses offered by the Participants;
- b) exchange of information and experiences on training methodologies, including those related to distance education programs;



- c) exchange of diplomats, foreign policy experts and specialists on topics of common interest related to regional and international development;
- d) exchange of information on activities of common interest, particularly those related to participation in regional and international meetings involving diplomatic academies and other diplomatic training institutes;
- e) development of joint research projects on issues of common interest; and
- f) any other modality decided by the Participants.

Paragraph 3 Financing

The Participants understand that the activities referred to in this MoU may be financed from the resources allocated to their respective budgets, subject to their availability, budgetary impact and the provisions of their national legislation.

Paragraph 4 Follow-Up Mechanism

Each Participant intends to appoint a representative to coordinate the activities referred to in this MoU.

Paragraph 5 Consultations

The Participants may hold consultations to address any matter related to the interpretation or implementation of this MoU.

Paragraph 6 Final Provisions

This MoU will become effective from the date of its signature for a period of five (05) years. Participants may consider renewing this MoU based on its effectiveness, through written communications.



This MoU may be amended by mutual written consent of the Participants. These amendments and supplements will form an integral part of this MoU and will become effective from the date of signing.

Either Participant may terminate this MoU at any time, by giving written notice to the other Participant, three (03) months prior to the intended termination date.

The termination of this MoU will not affect the conclusion of cooperation activities formalized during its validity.

Signed in Hanoi, Viet Nam, on March 28th, 2023, in two original copies in Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence on interpretation, the English text may be used.

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Carmen Moreno Toscano
Vice Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM**



**Do Hung Viet
Vice Minister of Foreign Affairs**